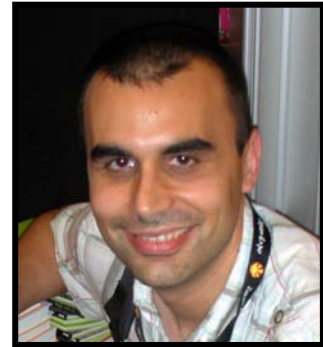


CURRÍCULUM VITAE

NOMBRE: Marc BERNABÉ COSTA
DIRECCIÓN: C/ Silva 21, 4º A 28004 Madrid
TELÉFONO: 627575102
E-MAIL: marc@daruma.es
PÁGINA WEB: www.daruma.es
FECHA DE NACIM.: 24 julio 1976
NACIONALIDAD: Española



SITUACIÓN PROFESIONAL Y ADMINISTRATIVA ACTUAL

Desde el año 2000, he compaginado estudios con actividades profesionales como traductor e intérprete *freelance* del japonés al español y catalán, que canalizo a través de la empresa Daruma Serveis Lingüístics, SL.

FORMACIÓN

- Oct. 02 -Sep. 05 Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka (OUFS) (Minoo City, Japón):
Máster en pedagogía del idioma japonés con una beca de La Caixa.
- Abr. 99 -Mar. 00 Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (KUFS) (Kioto, Japón):
Intercambio de la Universidad Autónoma de Barcelona, con una beca de la AIEJ, para estudiar lengua y cultura japonesas en Japón.
- Sep. 94-Jun. 99 Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) (Barcelona, España):
Licenciatura en Traducción e Interpretación. Idiomas: inglés, japonés y francés – catalán y español.
- Sep. 95 -Jun. 96 Université de Poitiers (Poitiers, Francia):
Estudiante de intercambio de la UAB (Programa ERASMUS)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Mar. 04 -actual.** Director, traductor e intérprete en Daruma Serveis Lingüístics, SL, empresa especializada en la traducción de idiomas asiáticos (principalmente, el japonés) al español. Especializados en la traducción de obras de ficción (cómic, animación y películas) para clientes como Ediciones Glénat / EDT, Planeta deAgostini Cómic, Norma Cómic, Fundación Japón, Panini, Luk Internacional., Jonu Media, Selecta Visión, RBA, etc.
Consultar página web en www.daruma.es para lista detallada de trabajos.
- 2012 y 2013.** Profesor de japonés en los cursos intensivos *El Japonés del manga* (julio 2012 y 2013) y *Curso especial de kanji* (diciembre 2013) en Fundación Japón Madrid, usando metodología y material propios.
- Mar. 09 -actual.** Asesor cultural para el Salón del Manga de Barcelona (org. por FICOMIC).
- Oct. 00 -Mar. 04** Traductor e intérprete *freelance*, especializado en japonés a español y catalán.
- Ago. 01-Ago. 02** Coordinador de Relaciones Internacionales (JET Programme) en la Oficina de Promoción de la Copa Mundial del Ayuntamiento de Yokohama. Tareas de traducción e interpretación para la organización de la Copa Mundial de la FIFA Corea-Japón 2002.
- May.00-Sep.00** Traductor en la empresa de localización de software MSS, del inglés al español.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Lenguas maternas: bilingüe, catalán y español

<u>Idiomas:</u>	escritura	expresión oral	lectura	escucha
Japonés	fluida	fluida	fluida	fluida
Inglés	fluida	fluida	fluida	fluida
Francés	fluida	fluida	fluida	fluida

- Premio al Mejor Profesional de la industria del manga y el anime en España en Expomanga Madrid 2010, 2011, 2012 y 2013.
- *Nihongo Nōryoku Shiken* (Certificado en Lengua Japonesa), nivel 1 (máximo) (Diciembre 2000). 356 puntos sobre 400.
- 1º premio, categoría superior. Concurso de Oratoria en Japonés (Barcelona, mayo 2000).
- Nota A en el Cambridge Certificate in Advanced English (CAE) (Junio 1998)
- 1º premio, categoría principiante. Concurso de Oratoria en Japonés (BCN, mayo 1998).
- Dispongo de permiso de conducir.

a 26 de febrero de 2014

List of Publications 業績表

Books 書籍

1. *Japonés en viñetas*. (Barcelona: Norma Editorial, 2001). 264 pages. (Translated into English, German, French, Catalan, Italian and Portuguese).
2. (with J. W. Heisig y V. Calafell). *Kanji para recordar* (Barcelona: Herder, 2001). 456 pages.
3. *Apuntes de Japón* (Barcelona: Glénat Ed., 2002) 272 pages.
4. (with J. W. Heisig y V. Calafell). *Kana para recordar* (Barcelona: Herder, 2003). 160 pages.
5. *Japonés en viñetas 2*. (Barcelona: Norma Editorial, 2003). 402 pages (Translated into English, German, French, Portuguese and Italian.)
6. (with J. W. Heisig & V. Calafell). *Kanji para recordar II* (Barcelona: Herder, 2004). 392 pages.
7. (with V. Calafell & J. Espí). *Rumbo a Japón (travel guide)* (Barcelona: Laertes, 2005), 566 pg.
8. *Japonés en viñetas 1 – cuaderno de ejercicios*. (Barcelona: Norma Editorial, 2005). 96 pages. (Translated into English, German, French, Portuguese, Italian and Catalan.)
9. *Japonés en viñetas 2 – cuaderno de ejercicios* (Barcelona: Norma Editorial, 2006). 144 pages. (Translated into English, French, Portuguese and Italian.)
10. (with V. Calafell and A. Aldarabí) *Kanji en Viñetas 1*. (Barcelona: Norma Editorial, 2006). 230 pages. (Translated into English and French.)
11. (with V. Calafell and A. Aldarabí) *Kanji en Viñetas 2*. (Barcelona: Norma Editorial, 2008). 367 pages. (Translated into English and French.)
12. (with V. Calafell and A. Aldarabí) *Kanji en Viñetas 3*. (Barcelona: Norma Editorial, 2009). 340 pages. (Translated into French.)
13. (with J.W. Heisig, T. Richardson & V. Calafell). *Hanzi para recordar I –Chino simplificado–* (Barcelona: Herder, 2010). 458 pages.
14. (with J.W. Heisig, T. Richardson & V. Calafell). *Hanzi para recordar I –Chino tradicional–* (Barcelona: Herder, 2010). 464 pages.
15. (with J.W. Heisig, T. Richardson & V. Calafell). *Hanzi para recordar II –Chino simplificado–* (Barcelona: Herder, 2014). 337 pages. (not yet published)
16. (with J.W. Heisig, T. Richardson & V. Calafell). *Hanzi para recordar II –Chino tradicional–* (Barcelona: Herder, 2014). 340 pages. (not yet published)
17. *Japonés en viñetas – New Edition*. (Barcelona: Norma Editorial, 2014). 384 pages. (not yet published)

Master's Thesis 修士論文

1. 日本語教育の教材開発と作成 –マンガを教材に取り入れる場合– *Development and creation of JSL teaching materials –Using manga as a teaching tool–* (Osaka University of Foreign Studies, 2005).

Manga Translations 翻訳 (マンガ)

1. More than 1,000 manga volumes translated, equivalent to more than 200,000 pages. Among them, there are works by Osamu Tezuka (*Black Jack, Astroboy, Buda, Phoenix*), Naoki Urasawa (*Monster, 20th Century Boys, Pluto*), Akira Toriyama (*Dragon Ball*), Masashi Kishimoto

(*Naruto*), Hayao Miyazaki (*Nausicaä of the Valley of the Wind*), Rumiko Takahashi (*Ranma 1/2*, *Inu-yasha*), Masakazu Katsura (*Zetman*), Nobuhiro Watsuki (*Rurouni Kenshin*, *Busô Renkin*), Takeshi Obata and Tsugumi Ohba (*Death Note*, *Bakuman*), and many more. Complete, up-to-date list on www.daruma.es (in the search engine, search for "bernabe")

Videogame Translations ゲーム翻訳

1. *Shin-chan: Aventuras en CineLand*. (Madrid: Atari España), 2005. GBA.
2. *Shin-chan contra los muñecos de Shock Gahn* (Madrid: Atari España), 2006. GBA.
3. *Shin-chan: ¡Flipa en colores!* (Milano: 505 Games), 2007. Nintendo DS.
4. *Shin-chan: ¡Las nuevas aventuras para Wii!* (Milano: 505 Games), 2008. Wii.
5. *Shin-chan: Aventuras en CineLand 2*. (Milano: 505 Games), 2008. Nintendo DS.

Anime and Live Action Translations メディア翻訳

1. *Shin-chan*, (Barcelona: K3 TV), 2000-2002. Aprox. 100 episodes
2. *Black Jack OVA* (Barcelona: Jonu Media), 2005. Episodes 1-10
3. *Cementiri de l'honor* (Barcelona: TV3), 2007. Movie.
4. *Death Note* (Barcelona: Jonu Media), 2008. Movie.
5. *Death Note – The last name-* (Barcelona: Jonu Media), 2008. Movie
6. *Go* (Barcelona: Shonen Films). 2004. Movie.
7. *Sky High* (Barcelona: Shonen Films). 2003. Movie.
8. *Planetes* (Barcelona: Selecta Visión). 2006. Episodes 1-26
9. *KochiKame* (Barcelona: Luk Internacional). 2003. Aprox. 50 episodes
10. *Viewtiful Joe* (Barcelona: Luk Internacional). 2005. Aprox. 20 episodes
11. *Crayon Shin-chan movies* (Barcelona: Luk Internacional). 2003. 22 movies to date

Articles 寄稿

1. "El japonés es fácil." *Revista Dokan*. Vol 8-38 (1998-2002). 80 pages.
2. (with Verònica Calafell) "Apuntes de Japón". *Revista Dokan*. Vol 15-36 (1999-2002). 21 p.
3. "Manga." Enciclopedia Durvan. Vol. Extra (2007).
4. マンガは日本語学習の強力なツールになる "Manga will be the effective tool to study Japanese." *Wochi Kochi*. Nº 19 (2007).
5. 海外における日本のマンガ事情—ソフトパワーの手段としての J カルチャー—"State of Japanese manga overseas – J-culture as a soft power means-" *Gakujutsu Geppo (Japanese Scientific Monthly)*. March 2007.
6. "Prólogo." *Puertas a la lectura* Vol. 0, No. 24, Badajoz: Universidad de Extremadura. <http://bit.ly/OLoEke>. June 2012
7. "El papel de las chicas en el shônen manga." *Tebeosfera* 2ª ép. 9, Barcelona: TEBEOSFERA. <http://bit.ly/OvEGNY>. July 2012.
8. "Epílogo." *La vida de Budori Gusko* (Kenji Miyazawa). Gijón: Satori Ed. October 2013.

Exhibitions 展示

1. "Horror Manga Exhibition" in Barcelona Manga Fair 2010 (November 2010). Coordinator and curator.

2. "Moto Hagio Exhibition" in Salón del Manga de Andalucía 2010 (November 2010). Coordinator and curator.
3. "Samurai (Jidai-Geki) Manga Exhibition" in Barcelona Manga Fair 2011 (November 2011). Coordinator and curator.
4. "Hiroshi Hirata Exhibition" in Barcelona Manga Fair 2011 (November 2011). Coordinator and curator.
5. "Food Manga Exhibition" in Barcelona Manga Fair 2012 (November 2012). Coordinator and curator.
6. "Sports Manga Exhibition" in Barcelona Manga Fair 2013 (November 2013). Coordinator and curator.

As an interpreter (Selected works) 通訳

1. "Korea/Japan FIFA World Cup 2002" Yokohama City Council – JET Programme (August 2001-July 2002) JP <-> EN / ES.
2. "Conferences and interviews of guest manga artist Chiyoji" Barcelona Erotic Cinema Festival (May 2005) JP <-> ES / CA
3. "Trip to Japan for the winners of a Shin Chan quiz, with a TV crew" Antena 3 (November 2010 and 2011) JP <-> ES
4. "Business trips to Japan" with several companies such as TV contents distributor Luk Internacional or law firm Iuris Valls (Since 2002) JP <-> ES / CA
5. "Japan-related conferences: politics, traditional culture, geek culture..." 国際交流基金マドリード支部 Japan Foundation Madrid (Since 2011) EN / JP <-> ES
6. "Conferences and interviews of guest manga/anime artists" Barcelona Manga Fair (every year since 2006) JP <-> ES / CA – Go Nagai, Kaiji Kawaguchi, Monkey Punch, Hiro Mashima, Masakazu Katsura, Hiroshi Hirata, Taiyo Matsumoto, Izumi Matsumoto, Hideshi Hino, Yoshikazu Yasuhiko, Range Murata, Kenji Kamiyama, Keiichi Hara, Masao Maruyama, Toshiyuki Kubooka, Shintaro Kago...

Internet インターネット

1. www.nipoweb.com – A general introduction and promotion site for the books I have published (English, Spanish, French, Italian, Portuguese, German and Catalan).
2. www.mangaland.es – Personal blog with reviews of manga works not previously published in Spain (Spanish).
3. www.mastersofmanga.com – Presentation and promotion of *Masters of Manga*, a multimedia project based on interviews with prominent Japanese comic artists (English and Spanish).

Conferences and Symposia 講演会とシンポジウム

1. "Implementing manga in Japanese-language studies" in EU-JAPAN Symposium 2003 - Manga in Europe, Osaka (Japan), May 25th, 2003
2. "La traducció de manga" (Translating manga) in XVI Seminari sobre la traducció a Catalunya. Vilanova i la Geltrú (Spain), March 1st, 2008
3. "Osamu Tezuka, el 'déu' creador del manga" (Osamu Tezuka, the 'god' who created manga) in Lletres japoneses. Barcelona (Spain), November 5th, 2008.

4. "Tokiwa-sô, los apartamentos del manga" (Tokiwa-sô, the manga apartments) in UCMCÓMIC, Universidad Complutense of Madrid. Madrid (Spain), March 4th, 2010.
5. *Masters of Manga – Project Presentation*. In Media Tectonics. Tokyo (Japan), October 18th, 2010. Also in Salón del Manga de Jerez (April 2011), Expomanga Madrid (May 2011), Salón del Manga Tenerife (July 2011) and Salón del Manga Andalucía (November 2011).
6. Sent to a South American Conference Tour (11 conferences in front of some 2000 people in total) by The Japan Foundation and the Embassies of Japan in Peru, Colombia, Bolivia and Venezuela (15th -29th February 2012). Overall satisfaction rate: 97,6% (Very good: 68,2%; Good: 29,4%; So-so: 2,2%; Bad: 0,2%).
 - ① "Manga, un mundo por descubrir" (Manga, a World to Discover). Lima University (Lima, Peru). February 16th, 2012.
 - ② "Osamu Tezuka, el dios del manga" (Osamu Tezuka, God of Manga). Universidad Inca Garcilaso de la Vega (Lima, Peru). February 16th, 2012.
 - ③ "La evolución del manga shônen" (Evolution of Shônen Manga). UNI, National Engineering University (Lima, Peru). February 17th, 2012.
 - ④ "Los grandes maestros del manga" (The Greatest Manga Masters). Peruvian-Japanese Cultural Center (Lima, Peru). February 17th, 2012.
 - ⑤ "Osamu Tezuka, el dios del manga" (Osamu Tezuka, God of Manga). National School of Caricature (Bogota, Colombia). February 20th, 2012.
 - ⑥ "Los grandes maestros del manga" (The Greatest Manga Masters). Maloka (Bogota, Colombia). February 21st, 2012.
 - ⑦ "Yoshito Usui y Crayon Shin Chan" (Yoshito Usui and Crayon Shin Chan). National School of Caricature (Bogota, Colombia). February 22nd, 2012.
 - ⑧ "Aprender japonés a través del manga" (Learning Japanese Through Manga). Cinemateca Boliviana (La Paz, Bolivia). February 23rd, 2012.
 - ⑨ "Los grandes maestros del manga" (The Greatest Manga Masters). Cinemateca Boliviana (La Paz, Bolivia). February 24th, 2012.
 - ⑩ "Aprender japonés a través del manga" (Learning Japanese Through Manga). Corp Banca Cultural Center (Caracas, Venezuela). February 26th, 2012.
 - ⑪ "Tokiwa-sô, los apartamentos del manga" (Tokiwa-sô, the Manga Apartments). Corp Banca Cultural Center (Caracas, Venezuela). February 27th, 2012.
7. 2012: Guest lecturer at Expocomic Madrid (May), Saló del Manga de Barcelona (October), Murcia se Remanga (November), Bibao Manga Azoka (December) and Mangafest Sevilla (December).
8. Sent to a second South American Conference Tour (6 conferences in front of some 1,000 people in total) by The Japan Foundation and the Embassies of Japan in Argentina, Paraguay and Chile (16th -26th October 2012).
9. 2013: Guest lecturer at Pamplona's Festival de Anime de Navarra (January), Valladolid's Salón del Manga de Castilla y León (March), Universidad de Salamanca's Centro Cultural Hispano Japonés (Semana Cultural del Japón) (March), Zaragoza's XVII Jornaicas (September), Madrid's CaixaForum (Japonisme Art Exhibition) (November) and Valencia's 2º Ciclo Cultural Japón (November).
10. 2014: Guest lecturer at Pamplona's Festival de Anime de Navarra (January).
11. Will be sent to a third Latin American Conference Tour by the Japan Foundation, this time to Cuba, Panama and El Salvador (5th – 17th March 2014).

Awards 賞

1. “Best professional of the year” award in Expomanga (Madrid): 2010, 2011, 2012 and 2013.
Award for the best professional of the year in the manga/anime field given in one of the main manga/anime conventions in Spain.